

## Twentieth Sunday after Pentecost: Proper 25

Year C

October 27, 2019

*Praise Song: Let the Redeemed of the Lord Say So*..... Slide  
 The Collect of the Day ..... BCP 119  
 First Lesson ..... Jeremiah 14:7-10,19-22  
 Psalm ..... 84:1-6  
 Second Lesson ..... 2 Timothy 4:6-8,16-18  
*Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)*.....Slide  
 Gospel ..... Luke 18:9-14  
*After Gospel: The Greatest Thing (loving You)*.....Slide  
 Sermon ..... Mo. Fennie Chang  
 The Nicene Creed ..... BCP 208  
 The Prayers of the People ..... BCP 237  
 The Peace ..... BCP 210  
*Offertory Anthem: How Lovely Is Thy Dwelling Place* ..... The Choir  
*Offertory Hymn: I Surrender All* ..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP 211  
 Proper Preface for Pentecost ..... BCP 230  
*Sanctus* ..... S-130  
 The Lord's Prayer ..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214  
*Communion Hymns: Bread of the World*..... E301//C256  
 Post-Communion Prayer ..... BCP 215  
 Announcements  
*Hymn: Rejoice, Ye Pure in Heart (vv.1-5)*..... E556//C451  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
10/27 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Phoebe Pao Mike Smith	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	Dorothy Smith	Roger Magnuson Milagros Fradejas
11/3 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson Hin-Chung Chan	Roger Magnuson Alex Zhong	Flora Chow	Milagros Fradejas Lina Yu

8 o'clock	10/27	Lilia Tansiongco	11/3	Maury Edwards
-----------	-------	------------------	------	---------------

## 聖靈降臨後第二十主日：合時儀文第二十五

丙年

2019年10月27日

讚美詩：讓所有得救的人都說----- 幻燈片  
 本日祝文 ----- 公禱書 119 頁  
 首段經課 ----- (耶利米書 14:7-10, 19-22)  
 詩篇 ----- (84:1-6)  
 次段經課 ----- (提摩太後書 4:6-8,16-18)  
 福音前：最大的事(認識祢) ----- 幻燈片  
 福音書 ----- (路加福音 18:9-14)  
 福音後：最大的事(愛慕祢) ----- 幻燈片  
 證道 ----- 張信芬牧師  
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁  
 會眾禱文 ----- 公禱書 237 頁  
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁  
 獻金聖頌：祢的居所何等可愛 ----- 教會詩班  
 獻金詩歌：全所有奉獻 ----- 幻燈片  
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁  
 合宜序文：聖靈降臨節 ----- 公禱書 230 頁  
 聖哉頌 ----- 幻燈片 (英文聖詩音樂)  
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁  
 聖餐詩歌：救世天糧歌 ----- 普天頌讚第 256 首  
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 215 頁  
 教會事務公佈  
 退堂聖詩：高唱主名歌 ----- 普天頌讚第 451 首  
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
10/27 雙語崇拜	張信芬 牧師	鮑李寶萱 Mike Smith	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	Dorothy Smith	Roger Magnuson Milagros Fradejas
11/3 雙語崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson 陳顯宗	Roger Magnuson 鍾喻竹	周李芳	Milagros Fradejas 喻莉皓

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“The Pray of True Connection”:

- 1) Why did Adam and Eve hide themselves from God among the trees of the garden? How did God respond to their action?
- 2) Why did Jesus say that the tax collector went down to his home justified rather than the pharisee?
- 3) What is the reason why we easily feel disconnected from one another in our society? What is the key to being reconnected to God and others?
- 4) How would you estimate the quality of your life on a scale of 1-7 (low-high) by how much you live with empathy, caring, and connection? Why?
- 5) What have you learned most from the message today? Why?

“真實連結的禱告”：

- 1) 為何亞當和夏娃藏在園裡的樹木中，躲避上帝的面？上帝如何回應他們的舉動？
- 2) 為何耶穌說，稅吏回家去比法利賽人倒算為義了？
- 3) 為什麼在今天的社會哩，我們彼此間很容易感到疏離？什麼是重新連結我們於上帝和其他人的重要關鍵？
- 4) 在 1-7(低-高)的評分表上，你如何評估自己在生活中所展現的同理心、愛心、以及與他人的連結？理由為何？
- 5) 從今天的信息中你學習到什麼重要的功課？為什麼？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

OT 舊約: 2Kgs 王下 8-15; Dn 但 12; Hos 何 1-8; Ps 詩 110-119:49-125

NT 新約: 2Thes 帖後 1-3; 1Tm 提前 5-6; 2Tm 提後 1-4; Ti 多 1



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Roger Magnuson

**Junior Warden / 副堂長:** Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

**Music Coordinator / 音樂負責:** Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹

Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

wgchoo@yahoo.com

# St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

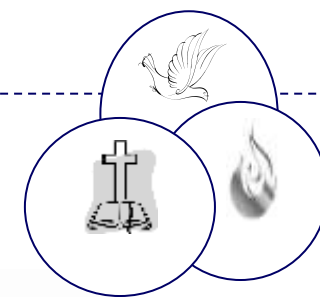
## Twentieth Sunday after Pentecost: Proper 25, year C

(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

聖靈降臨後第二十三主日: 合時儀文第二十五, 丙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜; 10 點英&華語聖餐崇拜)

October 27, 2019



## Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

## Announcements for October 27, 2019

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for the season of harvest. May the glory of God be revealed continually through all the work we're called to do as one body in Christ.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Natalie Chien for her contribution to the luncheon today and wish her Happy Birthday. May God bless her and her family with peace and good health.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Day Light Saving Ends:** 11/3, next Sunday; please remember to set your clocks back an hour before coming to the worship.

(5) **Monthly Lay Eucharistic Visit:** Next visit is scheduled for Sun, 11/3. Our monthly Eucharistic visit follows the Sunday worship service to bring the reserved sacrament and communion to our church members who are homebound. Junior Warden Dorothy Smith is taking charge of this ministry. If interested to join, please contact Dorothy.

(6) **Spiritual Formation (1): Spiritual Disciplines:** Sat, 11/9 & 23, 2:00-4:00 pm, in the parish hall. Mo. Fennie is leading this spiritual formation class (in English) on two Saturdays each month. All are encouraged to join!

(7) **Next Bishop's Committee Meeting:** Thurs, 11/21, 7:00 pm, in the meeting room. All the committee members are to attend; everyone else is welcome to sit in.

(8) **Our Church's Thanksgiving Joint Eucharist Service (with the Blessing of the Animals):** Sunday, 11/24, 10:00 am, in the parish hall, followed by a **potluck** luncheon (please bring a **dish each family** to share).

(9) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2020:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday, thanksgiving, or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison; (9) Irene Kubo; (10) Joseph Chan's mother (breast cancer); (11) Jackie Gibson; (12) Lisa Zhang and her parents; (13) Evelina; (14) Pamela Popalan (breast cancer); (15) Edgar Fradejas; (16) Belen & Roel Dalida; (17) Daniel Adams (kidney); (18) Caryl Gonzales; (19) Sao-Fong Lau (stroke); (20) Moti (eye surgery); (21) Connor Edwards (injury).

## 二零一九年十月二十七日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週的聖壇燭是繼續為著豐收的季節獻上感恩。願上帝持續透過我們合一在基督裡被呼召所做一切事工來彰顯祂的榮光。

(2) **午餐奉獻:** 感謝簡愛君小朋友奉獻今天的午餐，並祝福她生日快樂。也求主賜福她和家人健康平安！

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **日光節約時間終止:** 11/3，下主日，請弟兄姐妹來教會崇拜前，記得把時間往後調一個小時。

(5) **教會每月聖餐探訪:** 下次聖餐探訪預定於主日，11/3。此探訪每月一次，於主日崇拜後由負責同工帶著已祝福過的聖餐去探望居家療養的會友。目前由副堂長 Dorothy Smith 負責。有興趣加入者，請與 Dorothy 聯絡。

(6) **靈命塑造 (1): 屬靈操練:** 週六，11/9 & 23，下午 2:00-4:00，在教會副堂舉行。這是由張牧師所帶領的靈命塑造課程 (英語)，於每月的兩個週六下午上課。所有弟兄姊妹都歡迎參加。

(7) **下次堂務委員會會議:** 週四，11/21，晚上七點，在教會會議室。請堂務委員出席會議，其他弟兄姊妹亦歡迎列席。

(8) **全教會聯合感恩禮拜 (及動物祝福):** 主日，11/24，上午 10:00，在副堂舉行，當天中午有 **potluck** 午餐 (請每家帶一道菜分享)。

(9) **需要教友自由奉獻 2020 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐表格，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姐妹可以為著生日、感恩、週年紀念等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲, (9) Irene Kubo, (10) 陳卓越母親 (乳癌), (11) Jackie Gibson, (12) 張磊和父母, (13) Evelina, (14) Pamela Popalan (乳癌), (15) Edgar Fradejas, (16) Belen & Roel Dalida, (17) Daniel Adams (腎臟), (18) Caryl Gonzales, (19) Sao-Fong Lau (中風), (20) Moti (眼睛手術), (21) Connor Edwards (受傷)。

## **Proper 25 – Collect For the Twentieth Sunday after Pentecost**

Almighty and everlasting God, increase in us the gifts of faith, hope, and charity; and, that we may obtain what you promise, make us love what you command; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

*Amen.*

## **Jeremiah 14: 7-10, 19-22**

Although our iniquities testify against us, act, O Lord, for your name's sake; our apostasies indeed are many, and we have sinned against you. O hope of Israel, its savior in time of trouble, why should you be like a stranger in the land, like a traveler turning aside for the night? Why should you be like someone confused, like a mighty warrior who cannot give help? Yet you, O Lord, are in the midst of us, and we are called by your name; do not forsake us! Thus says the Lord concerning this people: Truly they have loved to wander, they have not restrained their feet; therefore the Lord does not accept them, now he will remember their iniquity and punish their sins. Have you completely rejected Judah? Does your heart loathe Zion? Why have you struck us down so that there is no healing for us? We look for peace, but find no good; for a time of healing, but there is terror instead. We acknowledge our wickedness, O Lord, the iniquity of our ancestors, for we have sinned against you. Do not spurn us, for your name's sake; do not dishonor your glorious throne; remember and do not break your covenant with us. Can any idols of the nations bring rain? Or can the heavens give showers? Is it not you O LORD our God? We set our hope on you, for it is you who do all this.

## **Psalm 84:1-6**

- 1 How dear to me is your dwelling, O Lord of hosts! \*  
My soul has a desire and longing for the courts of the Lord; my heart and my flesh rejoice in the living God.
- 2 The sparrow has found her a house and the swallow a nest where she may lay her young; \*  
by the side of your altars, O Lord of hosts, my King and my God.
- 3 Happy are they who dwell in your house! \*  
they will always be praising you.
- 4 Happy are the people whose strength is in you! \*  
whose hearts are set on the pilgrims' way.

5 Those who go through the desolate valley will find it a place of springs, \*

for the early rains have covered it with pools of water.

6 They will climb from height to height, \*

and the God of gods will reveal himself in Zion.

## **2 Timothy 4:6-8, 16-18**

As for me, I am already being poured out as a libation, and the time of my departure has come. I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith. From now on there is reserved for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will give me on that day, and not only to me but also to all who have longed for his appearing. At my first defense no one came to my support, but all deserted me. May it not be counted against them! But the Lord stood by me and gave me strength, so that through me the message might be fully proclaimed and all the Gentiles might hear it. So I was rescued from the lion's mouth. The Lord will rescue me from every evil attack and save me for his heavenly kingdom. To him be the glory forever and ever. Amen.

## **Luke 18:9-14**

Jesus told his parable to some who trusted in themselves that they were righteous and regarded others with contempt: "Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee, standing by himself, was praying thus, 'God, I thank you that I am not like other people: thieves, rogues, adulterers, or even like this tax collector. I fast twice a week; I give a tenth of all my income.' But the tax collector, standing far off, would not even look up to heaven, but was beating his breast and saying, 'God, be merciful to me, a sinner!' I tell you, this man went down to his home justified rather than the other; for all who exalt themselves will be humbled, but all who humble themselves will be exalted."

## 聖靈降臨後第二十主日：合時儀文二十五，丙年

全能永生的上帝，求你將信德、望德、和愛德，多多賜給我們；使我們可以得著你的應許、又能夠敬愛你的命令；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，唯一上帝，永無窮盡。阿們。

### 耶利米書14：7-10，19-22

耶和華啊，我們的罪孽雖然作見證告我們，還求你為你名的緣故行事。我們本是多次背道，得罪了你。以色列所盼望、在患難時作他救主的啊，你為何在這地像寄居的，又像行路的只住一宵呢？你為何像受驚的人，像不能救人的勇士呢？耶和華啊，你仍在我們中間；我們也稱為你名下的人，求你不要離開我們。耶和華對這百姓如此說：這百姓喜愛妄行，不禁止腳步，所以耶和華不悅納他們。現今要記念他們的罪孽，追討他們的罪惡。你全然棄掉猶大嗎？你心厭惡錫安嗎？為何擊打我們，以致無法醫治呢？我們指望平安，卻得不著好處；指望痊愈，不料，受了驚惶。耶和華啊，我們承認自己的罪惡，和我們列祖的罪孽，因我們得罪了你。求你為你名的緣故，不厭惡我們，不辱沒你榮耀的寶座。求你追念，不要背了與我們所立的約。外邦人虛無的上帝中有能降雨的嗎？天能自降甘霖嗎？耶和華—我們的上帝啊，能如此的不是你嗎？所以，我們仍要等候你，因為這一切都是你所造的。

### 詩篇84：1-6

- 1萬軍之耶和華啊，你的居所何等可愛！
- 2我羨慕渴想耶和華的院宇；我的心腸，  
我的肉體向永生上帝呼籲。
- 3萬軍之耶和華—我的王，我的上帝啊，  
在你祭壇那裏，麻雀為自己找著房屋，  
燕子為自己找著菴籬之窩。
- 4如此住在你殿中的便為有福！他們仍要讚美你。

5靠你有力量、心中想往錫安大道的，這人便為有福！

6他們經過「流淚谷」，叫這谷變為泉源之地；  
並有秋雨之福蓋滿了全谷。

7他們行走，力上加力，各人到錫安朝見 神。

### 提摩太後書4：6-8，16-18

我現在被澆奠，我離世的時候到了。那美好的仗我已經打過了，當跑的路我已經跑盡了，所信的道我已經守住了。從此以後，有公義的冠冕為我存留，就是按著公義審判的主到了那日要賜給我的；不但賜給我，也賜給凡愛慕他顯現的人。我初次申訴，沒有人前來幫助，竟都離棄我；但願這罪不歸與他們。惟有主站在我旁邊，加給我力量，使福音被我盡都傳明，叫外邦人都聽見；我也從獅子口裏被救出來。主必救我脫離諸般的凶惡，也必救我進他的天國。願榮耀歸給他，直到永永遠遠。阿們。

### 路加福音18：9-14

耶穌向那些仗著自己是義人，藐視別人的，設一個比喻，說：「有兩個人上殿裏去禱告：一個是法利賽人，一個是稅吏。法利賽人站著，自言自語地禱告說：『上帝啊，我感謝你，我不像別人勒索、不義、姦淫，也不像這個稅吏。我一個禮拜禁食兩次，凡我所得的都捐上十分之一。』那稅吏遠遠地站著，連舉目望天也不敢，只捶著胸說：『上帝啊，開恩可憐我這個罪人！』我告訴你們，這人回家去比那人倒算為義了；因為，凡自高的，必降為卑；自卑的，必升為高。」

2019年11月3日 諸聖節主日  
安魂聖餐崇拜

**目的：**聖餐是主耶穌透過他的死亡和復活所建立的救贖之約，同時也是活人紀念主耶穌的崇拜儀式，亦為享受天堂甜美盛筵的預表。因此，我們可以透過聖餐儀式，來表明與離世者之間的清楚界線。

如果你需要牧師在主持安魂聖餐的時候提到離世者的姓名，請填寫以下資料：

- ◆ 你的姓名：
- ◆ 你希望安魂禱告中提名的離世者之姓名：

- (1) (A) 去世者姓名：  
(B) 去世原因：  
(C) 與你的關係：
- (2) (A) 去世者姓名：  
(B) 去世原因：  
(C) 與你的關係：
- (3) (A) 去世者姓名：  
(B) 去世原因：  
(C) 與你的關係：
- (4) (A) 去世者姓名：  
(B) 去世原因：  
(C) 與你的關係：
- (5) (A) 去世者姓名：  
(B) 去世原因：  
(C) 與你的關係：

註：表格填完後，請放置於奉獻盤內。如果表格不夠可以填寫多張。

November 3, 2019 All Saints Sunday  
Requiem Holy Eucharist Service

**Purpose:** The Eucharist is the redemptive covenant made by Jesus through His death and resurrection as well as a ritual for us, the living, to remember our Lord Jesus and to have a foretaste of the future heavenly banquet. Therefore, through the Eucharist, we can set a clear boundary between us and the departed.

Please fill in the information in the space below if you need the priest to mention the names of the deceased during the Requiem Holy Eucharist service:

- ◆ Your name:
- ◆ The names of those to be mentioned in the requiem prayer:

- (1) (A) Name of the Deceased:  
(B) Reason of Death:  
(C) Relationship with you:
- (2) (A) Name of the Deceased:  
(B) Reason of Death:  
(C) Relationship with you:
- (3) (A) Name of the Deceased:  
(B) Reason of Death:  
(C) Relationship with you:
- (4) (A) Name of the Deceased:  
(B) Reason of Death:  
(C) Relationship with you:
- (5) (A) Name of the Deceased:  
(B) Reason of Death:  
(C) Relationship with you:

Note: After filling out the form, please put it in the offering plate. Feel free to use more copies of the form if there isn't enough space.